Załącznik nr 5
do Zarządzenia Prorektora ds. Kształcenia Nr RD.Z.0211.2.2021

KARTA KURSU DLA STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

NAZWA	**Pomoce warsztatowe**
NAZWA W J. ANG.	Translation aids

PUNKTACJA ECTS*	1

OPIS KURSU (Cele kształcenia)

Celem kursu jest zapoznanie uczących się z aktualnie dostępnymi pomocami tłumaczeniowymi, takimi jak słowniki książkowe ogólne i specjalistyczne, słowniki internetowe, fora internetowe, glosariusze internetowe, przydatne pozycje książkowe i artykuły naukowe oraz pozostałe autorytatywne źródła internetowe. Ponadto w trakcie kursu omówione zostaną wady i zalety wybranych pomocy tłumaczeniowych.

EFEKTY UCZENIA

	Efekt uczenia się dla kursu	**Efekty uczenia się dla studiów podyplomowych**
WIEDZA	**W1:** zna zasady wykonywania tłumaczeń ustnych i pisemnych. **W2:** zna i rozumie metody analizy i interpretacji tekstów oraz sposoby pozyskiwania wiedzy i słownictwa z różnych rodzajów tekstów specjalistycznych.	**W03** **W05**
UMIEJĘTNOŚCI	**U1:** potrafi prawidłowo korzystać z różnych narzędzi warsztatowych. **U2:** potrafi doskonalić warsztat tłumacza.	**U04** **U07**
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	**K1:** umie pracować w zespole i przyjmować w nim różne role. **K2:** poprawnie rozwiązuje problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza.	**K02** **K03**

Organizacja							
Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach					
		A	K	L	S	P	E
Liczba godzin			5				

OPIS METOD PROWADZENIA ZAJĘĆ I KRYTERIÓW OCENY

W trakcie zajęć wykorzystywane będą zróżnicowane metody pracy, od metody podające i objaśniającej, prezentacje, po ćwiczenia produkcyjne. Zaliczenie z oceną zostanie wystawione na podstawie krótkiej pracy pisemnej, której tematyka będzie związana z treściami zaprezentowanymi w trakcie kursu.

WYKAZ LITERATURY

Słowniki książkowe

Banaszak B. (red.) i in. (2005). *Rechts- und Wirtschaftswörterbuch*, 2. *Deutsch-polnisch. Słownik prawa i gospodarki*, 2. *Niemiecko-polski*. Warszawa: C.H.Beck.

Banaszak B. (red.) i in. (2015). *Słownik prawa i gospodarki*, 2. *Polsko-niemiecki. Rechts- und Wirtschaftswörterbuch*, 2. *Polnisch-deutsch*. Warszawa: C.H.Beck.

Bender A. i in. (2021). *Słownik naukowo-techniczny polsko-niemiecki*. PWN.

Brzeziński W. (2004). *Großes Wörterbuch für Ökonomie und Recht. Deutsch-polnisch, polnisch-deutsch. Wielki słownik ekonomiczno-prawniczy. Niemiecko-polski, polsko-niemiecki*.

Creifelds C. (2000). *Rechtswörterbuch*, 16. Auflage. München: C.H.Beck.

Kienzler I. (2000). *Słownik prawniczo-handlowy niemiecko-polski*. Janki k. Warszawy: Agencja Wydawnicza Morex.

Kienzler I. (2002). *Słownik prawniczo-handlowy polsko-niemiecki*. Janki k. Warszawy: Agencja Wydawnicza Jerzy Mostowski.

Kienzler I. (2004). *Wörterbuch der Wirtschaftssprache: Bankwesen, Finanzen, Recht. Deutsch-polnisch, polnisch-deutsch. Słownik terminologii gospodarczej: Bankowość. Finanse. Prawo. Niemiecko-polski, polsko-niemiecki*. Warszawa: C.H.Beck.

Kilian A., Kilian A. (2009). *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache*, 1. *Deutsch-polnisch. Słownik języka prawniczego i ekonomicznego*, 1. *Niemiecko-polski*. Warszawa: Wolters Kluwer.

Krzysztoforska-Weisswasser Z. (1998). *Skróty prawnicze niemiecko-polskie i polsko-niemieckie. Juristische Abkürzungen deutsch-polnisch und polnisch-deutsch*. Kluczbork: Drukarnia ANTYKWA.

Kubacki A.D. (2021). *Słownik z zakresu kontroli finansowo-księgowej*, 3. *Niemiecko-polski. Polsko-niemiecki*. Warszawa: Wolters Kluwer.

Sokołowska M., Żak K. (2017). *Polsko-niemiecki słownik budowlany*. PWN.

Tafil-Klawe M., Klawe J. (2016). *Podręczny słownik medyczny polsko-niemiecki, niemiecko-polski*. PZWL.

Weber J. (2016). *Wörterbuch der Rechtssprache*, 1. *Deutsch-polnisch. Słownik języka prawniczego*, 1. *Niemiecko-polski*. Berlin: BDÜ Fachverlag.

Wielki słownik niemiecko-polski PWN. Groβwörterbuch Deutsch-Polnisch PWN.

Zimny L. (2000). *Wielki słownik rolniczy*. Wiedza Powszechna.

Pomoce książkowe i artykuły

Braun M. (2018). Strategien für den Umgang mit Wörterbüchern. W: M. Braun (red.), *Wissensmanagement für Sprachmittler im Überblick und Detail*. Berlin: BDÜ Fachverlag.

Cieślik B., Laska L., Rojewski M. (red.). (2014). *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty*, 2. wydanie. Warszawa: C.H.Beck.

Iluk J., Kubacki A. (2006). *Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych*. Warszawa: Promocja XXI.

Konieczna A. (2002). Zasada 'wierności' w tłumaczeniu przysięgłym. Granice swobody – granice odpowiedzialności. *Lingua Legis*, 10, s. 85–96.

Kubacki A.D. (2009). Problemy tłumaczenia polskich i niemieckich wyroków w sprawach cywilnych i karnych. *Lingua Legis*, 17, s. 76–86.

Kubacki A.D. (2011). Analiza błędów w tłumaczeniu na język polski dokumentu spadkowego 'Erbschein'. W: A. Małgorzewicz (red.), *Translation: Theorie – Praxis – Didaktik. Studia Translatorica*, 2, s. 31–41.

Kubacki A.D. (2013). Teksty paralelne jako narzędzie pomocnicze przy sporządzaniu tłumaczeń specjalistycznych. *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication*, 13, s. 145–157.

Kubacki A.D. (2014b). Pluricentryzm w niemieckim języku standardowym i specjalistycznym. *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication*, 17, s. 163–181.

Kubacki A.D. (2015a). Formuła poświadczająca tłumacza przysięgłego. *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication*, 21, s. 21–37.

Kubacki A.D. (2014). *Jak sporządzać tłumaczenia poświadczone dokumentów? Przekłady tekstów z Wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych*. *Wie fertigt man beglaubigte Übersetzungen von Urkunden an? Kommentierte Übersetzungen zu den Texten aus der Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen*. Chrzanów: KUBART.

Kubacki A.D. (2015c). Pluricentryzm w niemiecko-polskich słownikach ogólnych i specja-listycznych. *Lingwistyka Stosowana*, 15, s. 33–46.

Lisiecka-Czop M. (2015). Korzystanie ze słowników elektronicznych jako strategia rozwiązywania problemów językowych: o świadomości leksykograficznej studentów germanistyki. *Lingwistyka Stosowana*, 15, s. 47–59.
Łomzik M. (2020). *Strategie i techniki przekładu niemieckojęzycznych nazw placówek medycznych w tłumaczeniu poświadczonym*. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego.
Malinowski M. (2018). *Polszczyzna. O większą poprawność językową tekstów prawniczych i nie tylko*. Kraków: Wydawnictwo-Drukarnia Ekodruk.
Siewert-Kowalkowska K. (2015). Wybrane problemy tłumaczenia frazeologii polskiego języka prawnego na język niemiecki. *Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu*, 10, s. 181–196.
Sekuła J. (2017d). Źródła wiedzy tłumacza w przekładzie niemieckiego wyroku sądowego a poprawność translatu. *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication*, 31, s. 147–165.
Sekuła J. (2018a). Polskie i niemieckie wytyczne branżowe dotyczące sporządzania tłumaczeń poświadczonych w ujęciu kontrastywnym – implikacje praktyczne dla sporządzania tłumaczeń poświadczonych polskich i niemieckich wyroków sądowych. *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication*, 35, s. 59–87.
Vinnikova L. (2016). *Musterübersetzungen von Urkunden: Russisch-Deutsch. Deutsch- Russisch*. Berlin: BDÜ Fachverlag.

* BILANS ZGODNY Z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Słuchacza)

Liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	5
	Pozostałe godziny kontaktu słuchacza z prowadzącym	5
Liczba godzin pracy słuchacza bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	4
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	1
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	
	Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	
Ogółem bilans czasu pracy		15
Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		1